

Pemilihan Bahasa Komuniti Penan Muslim di Sarawak

Chong Shin

chongshin@ukm.edu.my

*Institut Alam dan Tamadun Melayu,
Universiti Kebangsaan Malaysia*

Hendrikus Mangku

h.hendrikus@yahoo.com

*Institut Alam dan Tamadun Melayu,
Universiti Kebangsaan Malaysia*

James T. Collins

jtcukm@yahoo.com

*Institut Kajian Etnik,
Universiti Kebangsaan Malaysia*

ABSTRAK

Suku Penan di Sarawak lazimnya dianggap sebagai suku nomadik yang tidak beragama, berkehidupan daif dan tinggal di pedalaman. Pada hakikatnya, tanggapan ini tidak sesuai lagi kerana kajian kontemporari menunjukkan bahawa mereka juga tersebar di persisir pantai, terutamanya di lembah Niah, Suai dan Kemena. Kajian ini berfokus kepada suku Penan di Kampung Jambatan Suai, Sungai Suai. Kampung ini dihuni oleh orang Penan yang berbeza agama, iaitu beragama Katolik dan Islam. Kelompok Penan ini memperlihatkan menuturkan bahasa ibunda berdasarkan agama, iaitu suku Penan Muslim berbahasa Bintulu manakala suku Penan asli masih berbahasa Penan, selain fasih berbahasa Iban dan dialek Melayu Sarawak. Kehadiran empat bahasa di kampung Penan ini telah membentuk suatu lingkungan sosiolinguistik yang kompleks. Makalah ini bertujuan merungkaikan pemilihan bahasa dalam situasi multilingual yang rencam ini. Kajian ini menggunakan kaedah pemerhatian ikutserta dan wawancara untuk mengumpulkan data. Peneliti telah berada di lapangan selama sebulan untuk bersuai kenal, bergaul dan terlibat dalam aktiviti harian mereka. Kajian ini memilih pendekatan Fishman (1971) tentang pemilihan bahasa mengikut domain sebagai kerangka kajian. Hasil kajian mendapati bahawa domain menentukan pemilihan bahasa suku Penan Muslim. Mereka memilih bahasa Bintulu sebagai lambang identiti agama Islam; tetapi menggunakan bahasa Iban dalam hal interaksi interetnik dan intraetnik; dan, secara bersilih ganti menggunakan bahasa Penan. Kajian ini memberi implikasi tersendiri khususnya kepada kosa ilmu suku pribumi Borneo Barat yang bertukar agama Islam iaitu mengubah persepsi umum bahawa “memeluk agama Islam sinonim dengan memilih bahasa Melayu”. Dalam kes Penan Muslim, mereka sebaliknya memilih “bahasa Muslim” lain dan bukannya bahasa Melayu.

Kata kunci: Penan Muslim; Bahasa Bintulu; Bahasa Penan; Domain

The Language Choices of the Muslim Penan Community in Sarawak

ABSTRACT

The Penan ethnic group who resides in Sarawak has frequently been stereotyped as a nomadic, pagan and poor tribe of the interior. However, based on recent research many ethnic Penans live throughout the coastal area, in particular in the Niah, Suai and Kemena river

valleys. This paper focuses on the Catholic and Muslim Penans in Suai Jambatan village. These two communities of ethnic Penans each with an allegiance to a different language and a different religion, i.e. the Penan Muslim speak Bintulu language meanwhile the Catholic or Pagan Penans still maintained Penan as their mother tongue. The existence and manipulation of four languages in this village presents a complex sociolinguistic environment. This paper aims to describe the language choices they make in this complicated multilingual setting. The data were collected by using the participation observation and face to face interview method based on Fishman's approach (1971). The researcher of this study has stayed a month in the field to collect the data. He involved in the villager's daily activities and observed their language choices. This study has determined that domains plays important roles in language selections. For example, they choose the language associated with their Muslim identity, i.e. the Bintulu language; while the Penan and Iban language remains the alternative language for daily communication. The implication of this study is it has reappraised the concept of Malay language selection and Islam conversion. In this case, the Penan Muslim tend to choose other "Moslem language" rather than Malay language.

Keywords: The Muslim Penan; Bintulu Language; Penan Language; Domain

PENDAHULUAN

Suku Penan identik dengan suku peribumi nomadik yang tinggal di hutan belantara pedalaman Sarawak. Mereka juga dikenali sebagai "Punan Hutan" (*Jungle Punan*). Sejak lebih dari seratus tahun, sebahagian daripada mereka mula meninggalkan kawasan pergunungan di pedalaman dan tinggal menetap di tanah rata dan kawasan persisir. Dari segi sumber kehidupan, mereka mula bercucuk tanam (lihat Needhem, 1955 & 2007). Pendorong mereka menjalankan kehidupan menetap kerana terlibat dengan aktiviti perdagangan barter dan pertukaran kepercayaan agama. Di samping itu, terdapat juga dorongan dari pihak kerajaan dengan membina rumah panjang yang lebih baik, memperbaiki sistem pertanian dan membekalkan ladang yang lebih luas untuk mereka tinggal menetap (Langub, 1975). Walaupun kini mereka bertanam padi sebagai sumber makanan ruji, namun mereka masih terlibat dengan aktiviti memburu hidupan liar di hutan, mencari rotan, membuat tikar dan bakul daripada rotan, malah ada di kalangan mereka masih makan sagu—makanan yang suatu ketika dahulu menjadi makanan ruji mereka.

Suku Penan "asli" dan Penan Muslim di Sarawak pada umumnya adalah dari golongan "Penan Eastern & Western" (Soriente, 2013). Terdapat perbezaan yang nyata antara bahasa Penan bahagian Timur dan Barat. Menurut Needhem (1953, 1955), walaupun suku Penan Timur dan Barat mengaku mereka adalah Penan yang "sebenar", namun kedua-dua kelompok ini berbeza dari segi linguistik dan perbezaan sosial. Dari segi linguistik, bahasa Penan Timur dan Barat tergolong dalam keluarga bahasa Kayan-Kenyah. Walaupun atas nama bahasa Penan, namun bahasa Penan Timur dan Barat tidak saling memahami. Kedua-dua bahasa ini juga dikatakan cenderung menyerap kata-kata bahasa di sekeliling mereka, misalnya bahasa Kayan, Kelabit, Kenyah, Iban dan Melayu sehingga kelainannya makin ketara. Selain itu, suku Penan khususnya yang telah menetap di kawasan persisir pantai dan memeluk agama Islam juga dikenalpasti terdedah pada bahasa Bintulu. Bahasa Bintulu yang didakwa oleh Blust (1974) sebagai kelompok bahasa tersendiri dalam cabang Bahasa Sarawak Utara (berlainan cabang dengan bahasa Penan), didapati kental mendominasi kehidupan Penan Muslim ini. Mereka memilih bahasa Bintulu kerana sejajar dengan identiti agama mereka (Chong & Mohd Syukri Yeoh, 2016).

Secara ringkas, lingkungan persekitaran suku Penan adalah multilingual. Lebih-lebih lagi suku Penan yang beragama Islam, di mana mereka perlu menyerap "bahasa Muslim"

yang baru dalam kehidupan mereka agar selari dengan identiti keagamaan. Kajian ini memilih Kampung Jambatan Suai, Niah sebagai fokus kajian untuk mengetahui corak pemilihan bahasa oleh golongan Penan Muslim yang bermultilingual ini. Kajian ini bermula dengan mengupas kosa ilmu lepas yang berkaitan dan disusuli dengan huraian tentang latar belakang suku Penan Muslim dan lokasi kajian. Ini diikuti dengan penerangan tentang tujuan, tatacara pengumpulan data dan kerangka kajian Fishman (1971). Setelah itu analisis data dibuat dengan berpandukan konsep domain yang diutarakan oleh Fishman dan akhir sekali dialog ringkas yang memaparkan pemilihan kod-kod bahasa dalam berinteraksi.

ULASAN KOSA ILMU

Isu-isu mengenai masyarakat Penan sebenarnya telah banyak diteliti oleh sarjana tempatan dan luar negara. Pada umumnya kajian para sarjana lebih berfokus kepada Penan nomadik (atau Penan “asli”) sahaja dan kajian tentang Penan Muslim sebaliknya sangat sedikit. Pada umumnya, pola atau struktur pemaparan hasil kajian lepas mengenai suku Penan nomadik rata-ratanya sama, iaitu terdapat bahagian-bahagian yang memperkenalkan: latar belakang, populasi, kawasan persebaran, identiti, bahasa dan budaya.

Dalam hal ini, kajian Langub (1996) ada menyebut tentang populasi Penan secara keseluruhannya. Beliau menyatakan bahawa jumlah populasi suku Penan di Sarawak dianggarkan kira-kira 10,000 orang. Ternyata bilangan ini menduduki kategori minoriti di kalangan suku dominan di Sarawak. Selain Penan, terdapat satu suku yang terminologinya seakan-akan sama, iaitu “Punan”. Beliau mengatakan bahawa jika kita menyamakan Penan dengan Punan, maka akan hilanglah identiti sesebuah suku yang berkaitan iaitu suku Penan itu sendiri. Gelaran “Punan” ini sebenarnya adalah diberi oleh suku lain ke atas suku Penan. Contohnya “Penan” digunakan oleh orang Kenyah dan Kayan untuk merujuk kepada suku yang nomadik. Suku Penan sendiri menyatakan bahawa suku Kayan telah salah menggelar mereka dengan nama “Punan”.

Dari segi persebaran suku Penan, Sellato dan Sercombe (2007) kelihatan menggunakan koordinat bumi untuk kawasan penghunian suku Penan, iaitu terletak pada 2° 45'-4° 15' N dan 113° 25'-115° 50' E, yakni kawasan pedalaman Borneo. Langub (1975) pula menjelaskan bahawa Penan tersebar di tiga belas kawasan, yang merangkumi kawasan tanah tinggi di hulu anak-anak Sungai Balui, Penan Talun di Long Belangan dan tebing Sungai Balui; di hulu Sungai Belaga, terdapat dua penempatan: Long Urun dan Long Rupang; terdapat enam penempatan di Sungai Murun dan cabangnya: Long Luar, Long Pangah, Long Wat, Long Lawan, Long Jaik, Long Dian; dan, di Sungai Linau dan Sungai Kajang, terdapat empat penempatan: Lusong Laku, Long Kajang, Long Tanyit, dan Long Lidam. Selain tersebar di Sarawak, terdapat sebahagian daripada mereka tinggal di wilayah Kalimantan Indonesia dan Brunei.

Aspek bahasa turut tidak terkecuali dalam kosa ilmu berkaitan dengan suku Penan. Tulisan Needham (2007), Langub (1989) dan Brosius (1992) masing-masing setuju dengan wujudnya perbezaan antara bahasa Punan dan Penan. Menurut mereka, suku Penan terbahagi kepada dua kumpulan, iaitu Penan Timur dan Penan Barat. Kedua-dua kumpulan ini dipisahkan oleh Sungai Baram. Walaupun kedua-dua kumpulan ini mengaku sebagai Penan, namun menurut laporan dari Brosius (1992), mereka sebenarnya memiliki latar belakang keturunan yang berbeza. Dari segi persebaran, menurut Langub (1989), kumpulan Penan Timur dapat dijumpai di Sungai Baram dan Sungai Limbang manakala suku Penan Barat pula dapat dijumpai di Sungai Limbang dan Sungai Silat, iaitu anak sungai Baram. Tetapi, menurut laporan Brosius (dalam Kaidir, 1993) Penan Timur merupakan kumpulan yang tinggal di sekitar Gunung Mulu. Kawasan kediaman mereka meliputi Tutoh, Patah, Pelutan, Apoh, Hulu Akah, Selaan, Selungo, lembah Baram hinggalah ke sempadan Brunei dan hulu

Sungai Limbang di bahagian Limbang. Penan Barat pula tersebar di daerah Belaga, Bahagian Kapit dan Sungai Silat (Long Beku) di daerah Baram. Mengenai bentuk perbezaannya, Bending (2006) mengatakan bahawa perbezaan kedua-dua kumpulan ini merangkumi bahasa, budaya dan sejarah, sehingga mereka menjadi terpisah dari aspek etnografi, iaitu Timur dan Barat. Hal ini turut ditegaskan oleh Langub (1989) dalam tulisannya iaitu “ada beberapa hal yang membezakan antara Penan Timur dan Barat, di antaranya sistem teknologi, perumahan dan organisasi sosial”.

Kajian Arnold (1958) pernah membicarakan tentang sistem pemukiman suku Penan. Menurutnya, pola permukiman Penan dahulu terbahagi kepada beberapa kumpulan kecil. Setiap kumpulan terdiri dari tujuh hingga sampai lapan buah rumah, yang menampung lebih kurang 50 orang. Perkampungan mereka juga biasanya terletak di pinggir sungai, walaupun hanya sungai kecil. Sungai-sungai ini menjadi sumber air minum dan keperluan harian untuk mereka seperti mandi dan mencuci. Arnold (1958) juga pernah menggambarkan sistem pembuatan rumah kaum Penan yang menggunakan bahan-bahan yang diperoleh dari hutan, seperti tiang, atap dan sebagainya. Kaum Penan dilaporkan oleh beliau sebagai suku yang mahir mengikat dan memilih akar di hutan yang bertahan lama serta mahir memilih jenis kayu untuk membuat rumah. Berdasarkan tulisan Arnold pada tahun 1958, dinyatakan bahawa banci 1947 telah menunjukkan suku Penan sudah mulai beralih cara hidup dan tinggal menetap di sesuatu kawasan.

Dari segi ekonomi, Morrison (1982) pernah menyatakan bahawa untuk mendapatkan sumber makanan, kaum Penan menghabiskan waktu mengembara di hutan dengan memburu haiwan. Jenis pemburuan juga disentuh dalam Langub (1975), iaitu haiwan liar yang sering diburu oleh orang Penan ialah babi hutan, kijang dan kera. Langub (1996) dalam terbitan beliau kemudian membuat tafsiran bahawa kehidupan orang Penan memang tidak terlepas daripada sumber hutan. Oleh sebab itu, mereka sangat menjaga hutan. Semangat menjaga hutan ini dilaporkan oleh Khaidir (1993) sebagai suku ini sering dianggap sebagai suku yang anti pembalakan dan anti pembangunan. Untuk suku Penan yang telah tinggal menetap, Morrison (1982) melaporkan bahawa mereka telah beralih ke aktiviti perekonomian menanam padi bukit. Suku Penan bukan setakat sebagai pemburu dan penanam padi sahaja. Kajian Kurt (1994) juga melaporkan mereka mahir membuat anyaman tikar, bakul, keranjang serta alat tradisional lainnya. Tulisan Needham (2007), Arnold (1958) dan Langub (1989) masing-masing mendedahkan suka Penan mengamalkan sistem barter dalam perdagangan. Dalam perdagangan ini, kaum Penan membawa hasil hutan yang telah diperoleh oleh mereka seperti anyaman, damar, bulu burung enggang dan hasil hutan lainnya dan bertukar barangan lain dengan suku lain.

Seperti judul yang tertera di makalah ini, iaitu fokus pada Penan Muslim, berikut disorot beberapa kajian yang berkaitan. Sesungguhnya, kosa ilmu mengenai suku Penan Muslim tidak banyak. Tentang sejarahnya, Needham (1965) pernah menulis bahawa pada awal abad ke-20, suku Penan yang dahulunya hidup nomadik mengalami perubahan sosial dan migrasi. Jalur perpindahan telah berlaku dengan menuju ke arah pantai Laut China Selatan di Sarawak. Semasa gelombang migrasi ini, sebahagian suku Penan tinggal menetap di bahagian Timur dan Barat lembah Baram. Needham (2007) menyebut bahawa golongan yang berpindah ke persisir pantai kian terdedah dengan agama Islam dan kemudian menganut agama Islam. Dalam tulisannya, Needham (1965) menyenaraikan lima Kampung Penan Muslim, iaitu Bakong, Mesekat, Niah, Seubon dan Suai. Beliau menyatakan bahawa pada tahun 1940-an dan 1950-an belum ramai orang Penan yang memeluk agama Islam. Namun kini bilangan ini telah bertambah berlipat ganda. Jika diamati, kebanyakan kajian lepas hanya menyentuh tentang komuniti Penan Muslim hanya bersifat sepintas lalu sahaja. Jika dibandingkan, kajian Needham lebih lengkap dalam mengisahkan hal-hal ini. Kajian lain pula adalah sebaliknya. Contohnya dalam kajian Langub (1975), hanya dilaporkan secara ringkas

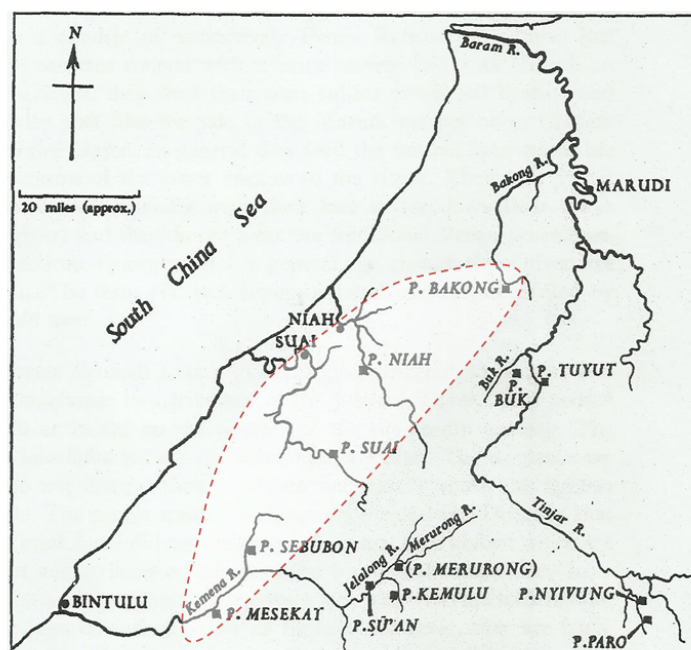
tentang corak kehidupan Penan yang kian berubah dari kehidupan nomadik menjadi hidup menetap. Segelintir daripada mereka telah meninggalkan kepercayaan tradisional dan beralih ke agama seperti Kristian dan Islam.

Kajian Chong dan Mohd Syukri Yeoh (2016) merupakan kajian yang lebih terperinci tentang suku Penan Muslim. Mereka membicarakan tentang identiti dan bahasa Penan Muslim di Kampung Tanjung Belipat, Niah setelah bertukar agama ke agama Islam. Dalam hal ini, mereka menyebut bahawa dengan berpegang pada identiti “Islam”, suku Penan Muslim memiliki dua identiti yang saling beralternasi, mengikut situasi semasa. Contohnya, untuk memohon pekerjaan di sektor kerajaan yang ditetapkan kuota, mereka akan mengaku sebagai “Melayu”; apabila terdapat program yang khusus untuk komuniti Penan Muslim, identiti mereka berubah kembali ke “Penan”; dan, untuk kes wanita Penan Muslim yang berkahwin dengan suku Melayu, mereka akan mengaku berketurunan Melayu, meskipun tinggal menetap di kampung Penan Muslim. Dari segi pemilihan bahasa, seperti yang diterangkan sebelum ini, mereka memilih bahasa Bintulu sebagai bahasa Bintulu, iaitu sejenis bahasa Muslim utama di daerah Niah-Kemena.

Berdasarkan sorotan terhadap kosa-kosa ilmu di atas, jelas bahawa wujud ketidakseimbangan kajian pada suku Penan “asli” dan Penan Muslim. Dalam kajian berhubung dengan Penan “asli”, para sarjana cenderung mengupasnya dari pelbagai dimensi agar pengetahuan tentang suku pedalaman ini dapat disalurkan sejelas mungkin kepada dunia luar. Rujukan-rujukan yang ditampilkan oleh mereka juga berlapis-lapis dan bergantung kepada kosa ilmu yang dihasilkan sebelum tulisan mereka. Suku Penan Muslim, yang dahulunya berstatus minoriti, kini merupakan suku dominan di lembah Niah-Kemena sebaliknya diabaikan. Bertitik tolak dari hujah ini, makalah ini dihasilkan dengan tujuan melengkapi kosa ilmu yang kurang tentang pengkajian Penan di Sarawak.

LATAR BELAKANG PENAN MUSLIM

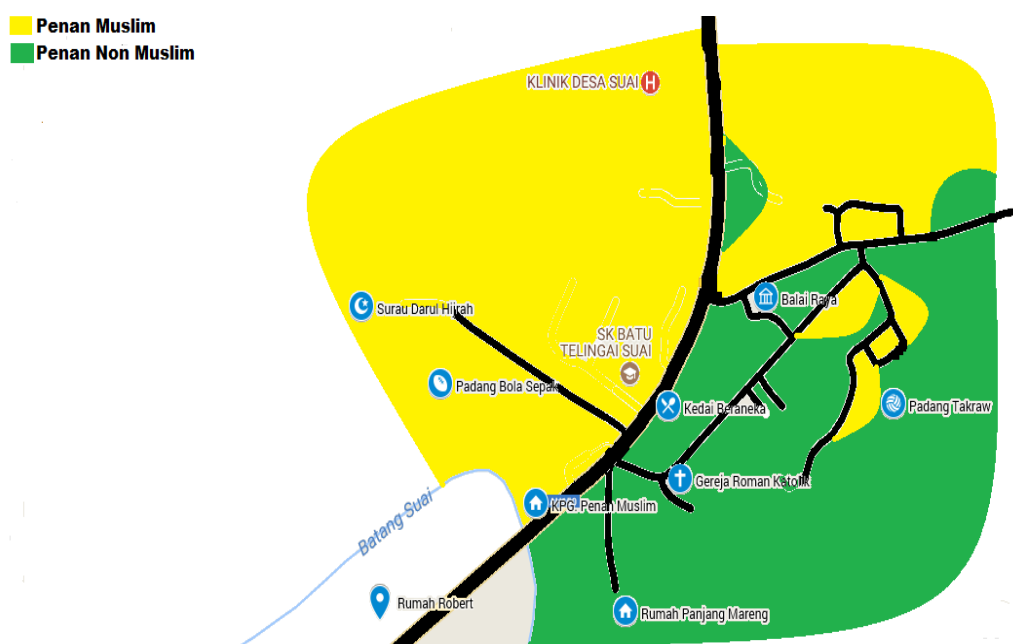
Kajian dalam makalah ini bukan berfokus kepada Penan, Punan Nomadik ataupun Punan Ba, sebaliknya pada Penan Muslim yang tertumpu di kawasan persisiran pantai utara Sarawak, khususnya lembah Niah dan Suai. Kawasan ini terletak di bahagian barat Sungai Baram. Pada awal abad ke-20, didapati belum ramai suku Penan yang memeluk agama Islam. Menurut statistik dalam artikel Needhem (yang dimuatkan dalam buku suntingan Sellato & Sercombe, 2007) tentang bilangan suku Penan Muslim di lembah Suai-Niah pada akhir tahun 1940-an dan 1950-an, beliau menyatakan bahawa di Mesekat, hanya 3 keluarga yang memeluk agama Islam (daripada 60 individu penduduk). Begitu juga dengan di Sebulun, hanya 3 daripada 50 keluarga yang beragama Islam. Bilangan yang paling ramai memeluk agama Islam ialah suku Penan di Suai (Sungai Lai, cabang Sungai Suai), iaitu terdapat kira-kira 30 daripada 40 orang yang masuk Islam; lihat Peta 1. Namun kini wujud lagi beberapa buah kampung Penan Muslim di lembah Niah, iaitu Kampung Tanjung Belipat, Kampung Iran dan sebagainya. Suku Penan Muslim yang memeluk agama Islam didapati memilih bahasa Bintulu, iaitu satu bahasa muslim bukan Melayu sebagai bahasa keluarga mereka.



PETA 1. Peta Persebaran Suku Penan di Bahagian Barat Baram (Needhem, 1965)

PENAN MUSLIM DI JAMBATAN SUAI

Kampung Jambatan Suai terletak di tepi Jalan Pan Borneo. Dari segi jarak dengan bandar atau pekan terdekat, kampung ini terletak kira-kira 120km dari bandaraya Miri dan kira-kira 30km dari pekan Niah, sebuah pekan yang menjadi laluan masuk ke Gua Niah. Kampung ini berjiran dengan beberapa rumah panjang Iban, iaitu Rumah Panjang Robert di sebelah barat; Kampung Gelasah (Suai Bawah) di sebelah utara; dan, Kampung Gelesah (Suai Atas) serta Kampung Selukun; lihat Peta 2.



PETA 2. Kampung Jambatan Suai

Pada asalnya kampung ini didiami oleh suku Penan dari dua agama yang berbeza, iaitu yang beragama Katolik dan Islam. Di antaranya, suku Penan yang beragama Katolik membentuk komuniti majoriti. Suku Penan yang beragama Islam kelihatan tersebar di pinggir kampung. Selain penduduk yang berketurunan Penan, terdapat suku lain yang mendiami kampung ini misalnya Melayu, Iban, Cina, Melanau dan suku pendatang dari Indonesia serta Filipina. Pada tahun 2014, kampung ini telah dipisahkan menjadi empat kampung, iaitu Kampung Penan Muslim, Kampung Mareng, Kampung Semaling, dan Kampung Penan Pruan. Dari segi bahasa, tanpa mengira status agama, suku Penan adalah penutur yang multilingual dengan menguasai bahasa Iban dan dialek Melayu Sarawak, selain bahasa Penan. Suku Penan yang beragama Katolik di kampung didapati masih mengekalkan bahasa ibunda mereka, iaitu bahasa Penan.

KEPELBAGAIAN BAHASA DI KAMPUNG PENAN MUSLIM

Di kampung Jambatan Suai, suku etniknya terdiri daripada suku Penan, Iban, Melayu, Punan, Cina, Jawa, Bugis dan beberapa orang suku pendatang dari Indonesia dan Filipina. Hasil kajian mendapati bahawa hanya empat bahasa yang umum digunakan iaitu bahasa Iban, Penan, Bintulu dan dialek Melayu Sarawak.

Dari segi klasifikasi, bahasa Iban dan dialek Melayu Sarawak menduduki cabang yang sama, iaitu cabang Melayik. Bahasa Bintulu dan bahasa Penan pula menduduki sub cabang berlainan dalam cabang bahasa Utara Sarawak. Berikut memaparkan beberapa contoh leksikal untuk keempat-empat bahasa ini:

JADUAL 1. Contoh Empat Bahasa dalam Komuniti Penan Muslim

No	Melayu Baku	Melayu Sarawak	Bahasa Bintulu	Bahasa Penan	Bahasa Iban
1	tangan	taŋan	agam	ɔjuəʔ	jariy
2	kaki	kaki	gəm	gə:m	kakiy
3	hidung	idoŋ	uroŋ	roŋ	idoŋ
4	ayam	manok	zesaw	ya:p	manuok
5	satu	satu	jiah	ja:h	satu
6	mati	mati	məsuʔ	matay	mati
7	datang	dataŋ	jukat	jukat	datay
8	apa	apa	nenah	inoʔ	nama
9	tidur	tidor	məgen	pəŋən	tinduoʔ
10	mandi	mandiʔ	mənuk	mərok	mandiʔ
11	perut	pəɣut	tənaiʔ	bər:y	perut
12	saya	aku	akaw	akoʔ	aku
13	kamu	kitaʔ	ikau	kauw	nuan
14	dia	ŋa	isa	ya:h	ya
15	orang	oraŋ	ulon	irah	ureaŋ
16	makan	makan	pəŋak	kuman	makay
17	minum	minum	subak	məsap	ŋinum
18	ini	toʔ	iyaʔ	itawʔ	tuʔ
19	suami	laki	wana	banən	lakiy
20	isteri	bini	saba	du:	biniy

TUJUAN KAJIAN

Kajian di kampung ini mendapati bahawa suku Penan yang berlainan agama mempunyai ketaatan yang berbeza terhadap bahasa Penan. Bahasa Penan dikuasai oleh segenap lapisan umur iaitu generasi muda dan tua suku Penan yang beragama Katolik. Situasi ini berkontras dengan suku Penan yang beragama Islam, padahal jarak antara keluarga Penan Katolik dan Muslim tidak sampai 10 meter. Untuk keluarga Penan Muslim, mereka memang fasih

berbahasa Penan, namun bahasa ini hanya digunakan untuk berinteraksi di domain luar keluarga. Semasa berinteraksi di dalam keluarga, mereka berbahasa Bintulu. Persoalannya mengapa bahasa Bintulu dipilih oleh suku Penan Muslim sebagai bahasa interaksi dalam keluarga? Kajian awal Chong dan Mohd Syukri Yeoh (2016) di Kampung Tanjung Belipat, sebuah kampung Penan Muslim di Niah menyatakan ia ada kaitan dengan keagamaan. Dalam erti kata lain, bahasa Bintulu merupakan bahasa ibunda sekelompok penutur yang beragama Islam di lembah Sungai Kemena, iaitu Bintulu. Oleh kerana lingkungan dari Niah hingga Bintulu hanya suku Bintulu yang beragama Islam, maka bahasa Bintulu adalah satu-satunya “bahasa Muslim” di kawasan berkenaan. Suku Penan Muslim memilih bahasa Bintulu supaya sesuai dengan identiti “Islam”. Di sekeliling mereka, walaupun bahasa Iban merupakan bahasa *lingua franca* tetapi bahasa ini tidak dipilih sebagai bahasa “baru” selepas memeluk Islam kerana suku Iban bukan orang Muslim dan ini tidak mewakili identiti agama Islam.

Bertitik tolak dari fenomena suku Penan Muslim memilih bahasa “baru” yang sesuai dengan untuk identiti Muslim dan mereka berkompetensi pada beberapa bahasa lain, kajian ini bertujuan untuk:

- a) Merungkai isu pemilihan bahasa yang kompleks mengikut domain di kampung Jambatan Suai,
- b) Meneliti peranan bahasa “muslim” baru iaitu bahasa Bintulu dalam komuniti Penan Muslim

METODOLOGI

Kajian ini merupakan sebuah kajian sosiolinguistik yang menghuraikan aspek pemilihan bahasa dengan pendekatan kualitatif. Secara terperinci, kajian ini melibatkan kaedah pemerhatian ikut serta. Menurut Shamsul (1993), kaedah pemerhatian ikut serta adalah suatu amalan tradisi professional para ahli antropologi. Dalam kaedah ini, peneliti mengambil bahagian dalam bertindak dan memperhatikan reaksi informan. Dengan itu, peneliti berupaya terlibat bersama dengan pengalaman informan. Ini secara langsung menambahkan kesahihan data yang dikumpulkan kerana data tersebut telah dilengkapi dengan pengalaman dan pengetahuan peneliti di lapangan. Selain bidang antropologi, kaedah pemerhatian ikut serta ini juga selalu diamalkan dalam penelitian linguistik kualitatif, seperti kajian ini. Dalam kajian ini, seorang *Graduate Research Asistant* (GRA di bawah projek FRGS/1/2015/SSI01/UKM/02/8) telah ditugaskan untuk tinggal di kampung Jambatan Suai untuk satu tempoh yang lama (dari 18 Jun hingga 13 Julai 2017). Semasa berada di lapangan, beliau terlibat secara langsung dalam aktiviti suku Penan, bergaul dengan mereka serta berinteraksi dengan mereka. Semua hasil pemerhatian di lapangan dicatatkan dalam buku bertulis yang dibawa bersama setiap hari. Jika terdapat situasi perbualan di kalangan suku Penan Muslim, peneliti akan mendekati mereka dan merakam perbualan tersebut. Semasa menjalankan pemerhatian ikut serta, peneliti juga membuat wawancara bersemuka ke atas informan-informan untuk mendapatkan jawapan tentang, misalnya sebab memilih sesuatu bahasa, latar belakang mereka, latar sosial dan sebagainya. Hasil wawancara ini juga akan dicatatkan dalam buku bertulis.

KONSEP DOMAIN

Sesungguhnya, konsep domain amat popular diterapkan dalam penelitian pemilihan bahasa sejak diperkenalkan oleh Fishman (1971). Fishman setelah melakukan pemerhatian ikut serta dan mengumpul data selama setahun lebih di kalangan orang Puerto Rico (di bandaraya New York) tentang pemilihan bahasa dalam masyarakat, menemukan bahawa domain penting dalam mempengaruhi pemilihan bahasa. Terdapat lima domain yang dibentuk dalam kajian

beliau iaitu; keluarga, persahabatan, agama, pendidikan, dan pekerjaan. Setiap domain yang dibentuk berdasarkan faktor-faktor yang sesuai, iaitu peserta, tempat dan topik percakapan.

DOMAIN-DOMAIN DI KAMPUNG JAMBATAN SUAI

Kajian ini telah mengenalpasti terdapat empat domain penggunaan bahasa di kampung ini, iaitu: domain keluarga, persahabatan, keagamaan dan pekerjaan, seperti Jadual 2 berikut. Walaupun di seberang jalan kampung ini terdapat Sekolah Kebangsaan Batu Telingai dan pondok pesantren, domain pendidikan tidak diambil kira kerana: (1) sekolah tersebut cuma sekolah rendah dan tidak signifikan meneliti penggunaan bahasa di kalangan murid sekolah. Tambah lagi majoriti daripada murid di sekolah tersebut adalah dari Rumah Panjang di seberang Sungai Suai, (2) tinjauan mendapati bahawa tiada seorang pun pelajar di pesantren tersebut yang berasal dari kampung Penan Muslim. Begitu juga dengan gurunya. Beliau juga berasal dari luar. Sehubungan dengan itu, agak tidak relevan jika meneliti informan yang di luar skop penelitian. Kehidupan harian suku Penan diperhatikan berkait rapat dengan keempat-empat domain ini. Sebagai contoh, wujud interaksi di antara anak, emak, ayah, datuk, nenek dan adik beradik pada setiap hari dalam keluarga; suku Penan Muslim berbicara dengan kawan yang latar belakangnya sama ada dari Penan, Penan Muslim, Iban dan Melayu di kampung; di rumah ibadah seperti gereja dan surau, dikenalpasti terdapat penggunaan bahasa yang berbeza untuk aktiviti keagamaan; dan, akhir sekali tempat bekerja seperti kedai dan kebun sabit menyaksikan penggunaan bahasa yang mengikut latar belakang suku.

JADUAL 2. Domain-domain Pemilihan Bahasa

Domain	Peserta	Tempat
Keluarga	Ahli keluarga yang berlatarbelakangkan: Penan Muslim Penan-Iban Penan-Bintulu Penan-Jawa	Rumah
Persahabatan	Kawan-kawan	Di sekitar kampung
Agama	Petugas agama, penganut agama	Masjid, gereja, tempat beribadah
Pekerjaan	Pekerja	Kebun Sawit, kedai

PENGGUNAAN BAHASA MENGIKUT DOMAIN

Bahagian ini adalah laporan tentang penggunaan dan pemilihan bahasa oleh suku Penan Muslim dan Katolik di kampung ini. Laporan penggunaan bahasa ini dibentangkan mengikut domain-domain agar pembaca memperoleh gambaran awal dan makro tentang situasi multilingual di kampung berkenaan.

DOMAIN KELUARGA

Isi rumah yang berdasarkan etnik di kampung ini amat kompleks. Hasil kajian mendapati bahawa Penan Muslim di kampung ini terbahagi kepada keluarga Penan Muslim, keluarga campuran Penan – Iban dan Penan - Bintulu. Di bawah domain keluarga, setiap isi rumah mempunyai pengakuan yang tersendiri tentang bahasa yang digunakan di dalam rumah. Berikut adalah rinciannya:

KELUARGA PENAN MUSLIM

Di kampung ini terdapat sebanyak 58 buah keluarga Penan Muslim. Temubual telah dibuat pada 14 keluarga dan mendapati bahawa sebuah rumah mengaku berbahasa Melayu Sarawak, lima berbahasa Penan dan lapan buah lagi berbahasa Bintulu, seperti berikut:

JADUAL 3. Bahasa yang digunakan dalam keluarga Penan Muslim

Bahasa	Bilangan Keluarga
Dialek Melayu Sarawak	1
Penan	5
Bintulu	8
JUMLAH	14

KELUARGA PENAN - IBAN

Di kampung terdapat lapan keluarga campuran Penan Muslim dan Iban. Daripada empat keluarga yang sempat ditemubual dan memperoleh hasil seperti dalam Jadual 4.

JADUAL 4. Bahasa yang digunakan dalam keluarga Penan Muslim-Iban

Bahasa	Bilangan Keluarga
Dialek Melayu Sarawak	1
Penan	2
Iban	1
JUMLAH	4

KELUARGA PENAN MUSLIM – BINTULU

Semasa di lapangan, peneliti juga bertemu dengan seorang informan (50 tahun, lelaki) yang berasal dari bandar Bintulu. Beliau berkahwin dengan gadis Penan Muslim dan tinggal menetap di kampung ini. Informan ini mengatakan bahawa keluarganya menggunakan bahasa Bintulu sebagai bahasa pergaulan sehari-hari, baik dengan anak mahupun dengan isterinya. Di luar rumah, misalnya berinteraksi dengan orang Iban, dia akan berbahasa Iban.

DOMAIN PERSAHABATAN

Untuk domain persahabatan, satu wawancara ringkas telah dibuat pada seorang informan Penan Muslim dan seorang informan yang emaknya adalah suku Penan asli. Hasil wawancara mendapati bahawa lingkungan persahabatan menentukan kelainan dari segi penggunaan bahasa untuk berinteraksi. Dalam hal ini, untuk remaja Penan Muslim (14 tahun, lelaki) ini, dia menjelaskan bahawa dalam perbualan dengan kawan-kawannya, mereka lazim menggunakan bahasa Penan dan Bintulu. Dia juga mengaku tahu berbahasa Melayu Sambas kerana mempelajarinya dari teman sekerjanya yang dari Sambas, Kalimantan Barat. Seorang informan muda (12 tahun, lelaki) yang emaknya dari suku Penan (bapanya berasal dari Sabah) menjelaskan bahawa dia lazimnya berbahasa Penan, Iban dan Melayu, bergantung kepada lawan bicara.

DOMAIN KEAGAMAAN

Seperti yang telah diterangkan sebelum ini, penduduk di kampung Jambatan Suai beragama Islam dan Kristian (Katolik dan Protestant). Selain itu, terdapat juga orang Penan yang mengamalkan kepercayaan animisme.

AGAMA ISLAM

Umat Islam di kawasan kajian ini beribadah di surau Darul Hijrah Perkis Jambatan Suai atau masjid yang terletak di kilang Sarawak Oil Palm. Menurut informan (52 tahun, lelaki), selain bahasa Arab digunakan dalam kegiatan keagamaan di surau, mereka juga menggunakan bahasa Melayu Sarawak. Keterangan yang sama juga disampaikan oleh pelajar pondok pesantren yang ada di surau tersebut (Kini Surau Darul Hijrah Perkis Jambatan Suai merupakan tempat pesantren oleh ustaznya; Pelajar di pesantren ini berasal dari Kuching dan Bintulu).

AGAMA KATOLIK

Menurut pengurus gereja (50 tahun, lelaki), kitab injil dan buku agama yang digunakan dalam gereja Katolik adalah dalam bahasa Iban dan Melayu. Setakat ini belum ada bahan cetakan keagamaan yang ditulis dalam bahasa Penan. Dalam upacara keagamaan di gereja, mereka menggunakan bahasa Iban dan nyanyian lagu rohani dalam bahasa Melayu.

AGAMA PROTESTAN

Penganut agama Protestan SIB (Sidang Injil Borneo) di Kampung Jambatan Suai ini tidak ramai dan setakat ini belum ada gereja yang rasmi. Jika penganutnya hendak beribadah, mereka harus pergi ke kampung sebelah iaitu Rumah Panjang Robert. Menurut keterangan seorang wanita (24 tahun), dalam kegiatan keagamaan di “gereja” Protestan, mereka berbahasa Melayu dan juga berbahasa Iban. Oleh kerana gereja itu terletak di rumah panjang Iban, maka bahasa utama yang digunakan ialah bahasa Iban.

KEPERCAYAAN ANIMISME

Walaupun agama moden (maksudnya agama Islam dan Kristian) telah bertapak di kampung mereka, masih terdapat orang Penan yang belum mempunyai kepercayaan agama, iaitu masih mengikuti kepercayaan animisme. Peneliti sempat bertemu bual dengan salah seorang daripadanya, iaitu (50 tahun, lelaki). Menurut beliau, bahasa Penan digunakan sebagai bahasa ritual seperti dalam pendudukan dan pembacaan mantera.

DOMAIN PEKERJAAN

Dalam komuniti Penan di kampung ini, pekerjaan juga mampu menentukan jenis bahasa yang digunakan. Kegiatan ekonomi utama suku Penan di kampung ini ialah menanam kelapa sawit. Ladang kepala sawit yang diusahakan oleh mereka lazimnya mengambil pekerja dari Indonesia. Untuk berinteraksi dengan mereka, suku Penan menggunakan bahasa Melayu sebagai medium interaksi. Untuk berinteraksi sesama rakan sekerja yang berbangsa Penan, mereka berbahasa Penan (maklumat dari seorang pemuda Penan Muslim, 19 tahun, lelaki).

Semasa membuat observasi dan wawancara di sebuah kedai runcit, pekerja wanita berbangsa Penan (21 tahun) di kedai tersebut memberitahu bahawa semasa berkomunikasi sesama pekerja, dia lazimnya berbahasa Iban kerana rakan sekerjanya tidak begitu fasih bahasa Penan. Apabila berurusan dengan pelanggan, biasanya dia memilih bahasa bergantung kepada etnisiti pembeli. Jika pembeli tersebut adalah orang Penan, maka dia akan memilih bahasa Penan; jika pembeli adalah orang Iban, dia akan memilih bahasa Iban. Sekiranya pelanggan tersebut tidak dikenali, dia akan menggunakan bahasa Melayu dengan mereka. Dari segi kemahiran bahasa Bintulu, beliau memberitahu bahawa ketiga-tiga pekerja di kedai ini tidak fasih bahasa ini.

LAPORAN PEMERHATIAN IKUT SERTA

Bahagian berikut memaparkan bentuk kajian yang lebih terfokus di dua tempat yang dipilih, iaitu (1) kedai makan, dan (2) padang bola. Kedai makan dipilih kerana tempat ini menjadi tumpuan penduduk atau pelanggan terutama pada waktu makan. Padang bola pula dipilih kerana tempat tersebut adalah pusat riadah pemuda-pemudi dari pelbagai latar belakang suku dan agama.

KEDAI MAKAN

Hasil laporan pemerhatian ikut serta diringkaskan dan dibentangkan dalam bentuk jadual agar mudah memahami latarbelakang dan penggunaan bahasa di tempat tersebut.

JADUAL 5. Laporan Pemerhatian Ikut serta di Kedai Makan

Lokasi	Jalan Bintulu-Miri, depan Sekolah Kebangsaan Batu Telingai
Fungsi Kedai	Menjual nasi campur, mi kolok, mi goreng, mi rebus, kopi, beras, sayur, kuih/roti, telur, pelbagai minuman serta makanan ringan dan juga kad tambah nilai telefon bimbit.
Pemilik Kedai	Pemilik kedai (33 tahun, Cina); isterinya berketurunan Cina-Penan; isterinya fasih berbahasa Penan. Pemilik kedai ini tinggal di bandar Miri, dia hanya berada di kampung apabila ada urusan. Pengoperasian kedai ini diamanahkan kepada tiga orang pekerjanya.
Pekerja Kedai	Terdapat tiga pekerja wanita dari suku yang berbeza, iaitu Penan (21 tahun), Penan-Iban (19 tahun) dan pekerja dari Kalimantan Barat (24 tahun). Ketiga-tiga pekerja ini adalah bukan Muslim.
Kategori Pelanggan	Pelanggan yang mengunjungi kedai ini termasuk orang Penan (Muslim dan Kristian), Iban dan pengunjung yang melalui kampung ini dan pekerja Indonesia dari Indonesia yang bekerja di ladang kelapa sawit.
Pelaku yang berinteraksi	(i) Mertua pemilik kedai dengan anaknya, (ii) pekerja kedai dengan pelanggan; (iii) sesama pekerja kedai, (iv) sesama pelanggan dan (v) anak pemilik kedai dengan sepupunya.
Situasi Sosial	Kedai ini terletak di depan Sekolah Kebangsaan Batu Telingai. Kedai dikendalikan oleh tiga orang pekerja perempuan. Pada waktu tengahari ramai ibu bapa menunggu anak mereka balik sekolah di kedai tersebut. Selain itu, terdapat kehadiran mertua pemilik kedai dengan anaknya dan para pembeli lain.

Berikut adalah ringkasan pemetaan tentang corak pemilihan bahasa dari sudut intra-etnik dan inter-etnik yang dicatatkan di kedai makan tersebut.

JADUAL 6. Penggunaan Bahasa dalam Hubungan Intra-etnik dan Inter-etnik

INTERAKSI INTRAETNIK		
No	Pelaku	Laporan Observasi
1	Mertua pemilik kedai dengan anaknya, pekerja kedai dan pelanggan.	Emak mertua, seorang Penan Katolik, berkahwin dengan orang Cina yang sekarang sudah meninggal dunia. Semasa berkomunikasi dengan anaknya dia berbahasa Penan. Bahasa Penan juga digunakannya untuk berkomunikasi dengan orang Penan penjaga kedai. Namun, apabila ia berkomunikasi dengan pekerja yang orang Iban dan orang Indonesia, dia berbahasa Penan dan Iban secara bersilih ganti. Dia berbahasa Iban dengan wanita Iban semasa mereka menunggu anak keluar dari sekolah.
2	Pekerja dengan pelanggan	Ketiga-tiga pekerja kedai berbahasa Iban dengan pelanggan Iban. Sedangkan dengan pelanggan Penan bukan Muslim mereka menggunakan bahasa Penan dan Iban bersilih ganti. Diperhatikan salah seorang pekerja kedai berinteraksi dengan pelanggan Penan Muslim dalam bahasa Penan.

3	Pelanggan sesama pelanggan	Ibu bapa yang menunggu anak mereka balik dari sekolah di kedai ini kelihatan berbahasa Iban untuk berkomunikasi sesama mereka kerana sebahagian besar daripada mereka berasal dari Rumah Panjang Robert di seberang Sungai Suai. Pelanggan Indonesia yang bekerja di ladang sawit berbahasa Indonesia sesama mereka ketika datang ke kedai makan membeli air.
4	Anak pemilik kedai dengan sepupunya	Anak pemilik kedai berumur 8 tahun berbahasa Penan dengan sepupunya yang sebaya umur. Tetapi dengan peneliti, mereka berbahasa Iban.

INTERAKSI INTERETNIK

1.	Sesama pekerja	Tiga orang pekerja di kedai itu biasanya berkomunikasi sesama mereka dalam bahasa Iban. Walaupun ketiga-tiganya fasih berbahasa Melayu, hanya kedengaran mereka menyebut angka atau harga dalam bahasa Melayu. Kedengaran pekerja yang berketurunan Penan (21 tahun) berbahasa Penan dengan pekerja yang dari Kalimantan Barat. Kadang-kadang bahasa Iban juga kedengaran dalam dialog mereka.
2.	Pekerja dengan pembeli	Kedatangan seorang pemandu motosikal ke kedai ini disahut oleh seorang pembeli berketurunan Penan dalam bahasa Melayu. Pekerja Indonesia yang membeli barang di kedai itu, dilayan oleh ketiga-tiga pekerja kedai dalam bahasa Melayu.

PADANG BOLA

Padang bola ini menjadi tumpuan pemuda-pemudi penduduk kampung ini, terutamanya setiap petang. Kajian Chong (2012) di Sekadau melaporkan bahawa padang bola adalah antara tempat yang rancak bersilih tukar bahasa, misalnya dalam pengiraan markah, peraturan permainan dan sebagainya. Kajian ini turut mengesahkan dapatan beliau. Berikut ada pemetaan tentang penggunaan bahasanya.

JADUAL 7. Penggunaan Bahasa di Padang Bola

Lokasi	Lorong menuju ke Surau Darul Hijrah Perkis
Peserta	Remaja Penan Muslim dan pelajar pondok pesantren.
Pelaku Interaksi	Semua pemain serta penduduk di sekitar padang.
Situasi Sosial	Padang bola sepak ini terletak di tepi perumahan dan depan surau. Hampir setiap hari remaja Penan Muslim bermain bola sepak. Selama observasi tidak ada Penan bukan Muslim yang terlibat dalam permainan. Selain remaja Penan Muslim, ada juga pemuda Penan Muslim (dari kampung lain) dan pelajar Melayu Kuching di pondok pesantren yang turut bermain.
Pelaku	Laporan Observasi
Sesama Pemain Penan	Di dalam permainan, bahasa Bintulu dituturkan oleh pemain Penan yang sudah lama masuk Islam. Sesama pemain Penan yang sama agama, misalnya minta menendang bola, bahasa Bintulu digunakan. Namun, dengan orang Penan yang baru masuk Islam, mereka biasanya menggunakan bahasa Penan dan bersilih ganti dengan bahasa Bintulu. Kadang-kadang mereka juga berbahasa Iban. Semua menggunakan bahasa Melayu untuk menyebut angka skor. Di padang bola sepak, kedengaran informan (14 tahun) dan dua orang Penan Muslim yang sebaya umur berinteraksi dalam bahasa Bintulu.

Pemain Penan dengan pelajar pondok pesantren	Pelajar yang berasal dari Kuching menggunakan bahasa Melayu Sarawak dengan pemain Penan. Di pondok pesantren juga terdapat beberapa orang Penan Muslim dari Kampung Batu Sepuluh. Semasa bermain di padang bola sepak, mereka berbahasa Bintulu dengan pemain Penan dan berbahasa Melayu Sarawak dengan teman Melayu.
--	--

LAPORAN PERTUKARAN KOD-KOD BAHASA

Bahagian memerihalkan secara ringkas tiga contoh penggunaan bahasa dan pemilihan pelbagai kod bahasa dalam interaksi seharian suku Penan di kampung ini.

Dialog 1: Bergurau di Halaman Rumah

Seorang yang berada di masyarakat multilingual dapat menuturkan pelbagai bahasa di lingkungannya. Mungkin bahasa yang dituturkan dalam keluarganya berbeza dengan bahasa yang digunakan dengan kawannya.

Peserta Dialog

- A: Remaja Penan Muslim (lelaki, 16 tahun) yang berbahasa Bintulu dengan kelaungannya. Dia juga berbahasa Melayu, Iban dan Penan.
B: Remaja Penan Muslim (lelaki, 17 tahun) yang berehat di halaman rumah keluarga Penan Muslim.
C: Remaja Penan Muslim (lelaki, 16 tahun) kawan B.

Latar belakang

Rakaman ini dibuat pada petang 11 Julai 2017 di depan rumah keluarga Penan Muslim yang baru menganut agama Islam. Semasa itu ramai remaja Penan sedang berehat, bercerita dan bergurau di halaman rumah itu. Semua remaja ini saling berkenalan. Di sekitar rumah ini terdapat banyak rumah Penan Kristian yang berjiran dengan orang Penan Muslim.

- (1) A: ainu? manu? nan ya:h inah?
'hai ! kenapa dengan dia itu?'
(2) B: ugah kaw?
'bersiaplah awak'
(3) A: ugah kaw?
'bersiaplah awak'
(4) B: mavo? kaw? ?
'mabukkah awak?'
(5) A: bekulat nah kemit kemu ndau^w. ito? bia bekamet
'jangan lari awak. Saya pegang betulan nanti, biar berkelahi'
bet pañi kaw? sik. dap mōda ikaw bilak
'jangan banyak cakap sawak itu kecil, nanti liat awak hancur'
(6) C: nan motoy inah marang dap
'bersama dengan motosikal itu terbang awak nanti'

Dalam dialog ini penutur A menggunakan bahasa Penan sebagai bahasa utama (yang ditandakan dengan *underline*); demikian juga penutur B ketika menjawab penutur A dengan bahasa Penan. Namun, penutur A kemudian menukar kod bahasa ke perkataan Iban pada kata /mōda/ (ditandakan dengan *bold*) dan kemudian perkataan Bintulu (ditandakan dengan *Italic*) untuk kata ganti orang kedua tunggal /ikaw/ 'awak'. Pertukaran kod bahasa dalam dialog ini menarik; pertukaran kata orang kedua tunggal dalam ayat yang sama boleh terjadi dari /kaw?/ 'awak' bahasa Penan ke /ikaw/ 'awak' bahasa Bintulu. Pertukaran kod ini terjadi

nampaknya untuk mengungkapkan dan menegaskan emosinya terhadap penutur B (Ayat ke-5). Søndergaard (1991) dalam tulisannya menyatakan bahawa pertukaran kod secara tiba-tiba “spontan” itu terjadi apabila seseorang dalam keadaan emosi, terkejut dan sebagainya. Pada situasi demikian seseorang tidak sempat memilih kod yang sesuai atau relevan bahkan mungkin memilih sembarang kod. Namun, mungkin bukan kerana terkejut atas asal jadi.

Dialog 2: “Memuji” Kawan

Dalam perbualan sesama kawan, kod bahasa ditukar untuk mewujudkan suasana lucu.

Peserta Dialog

- A: Remaja Penan Muslim (lelaki, umur 16 tahun), yang berbahasa Bintulu dengan bapa, ibu dan saudaranya.
B: Remaja Penan Muslim (lelaki, 17 tahun) yang berehat di halaman rumah.
C: Remaja Penan Muslim (lelaki, 16 tahun) kawan B.

Latar Belakang Dialog

Interaksi dirakam pada petang 11 Julai 2017, di halaman rumah Penan Muslim. Pada ketika itu beberapa orang remaja Penan Muslim berkumpul di halaman rumah Penan Muslim yang baru memeluk agama Islam. Mereka berbual sambil bergurau dengan memuji kawan mereka.

- (7) B: hensem em kaw? dinah owah
'kacak lah kamu sekarang'
(8) A: ito? koyia
'(saya) ini orang Korea'
(9) C: ala de pak!
'alahai kamu itu'

Dalam dialog ini nampaknya pemuda B memilih sepatah kata yang bernuansa moden, iaitu /hensem/ 'kacak' (Ayat ke-7). Setelah bermula dengan istilah “bandar”, pemuda B kemudian menggunakan bahasa Penan. Pemuda A menjawab dengan bahasa Penan, namun dia juga memilih sepatah kata bernuansa moden iaitu /koyia/ 'korea' (Ayat ke-8). Sementara itu pemuda C pula memilih bahasa Iban untuk menyindir penutur A. Chong (2012) menyatakan bahawa dalam sebuah dialog pertukaran kod itu terjadi kadang-kadang untuk tujuan bergurau dan sebagainya. Menurut Appel dan Muysken (1987) pertukaran kod seperti ini merupakan fungsi poetik. Kesahihan ini diperkuat dengan sebutan pemuda A (ayat ke-8) yang juga lucu: 'Aku ini Korea', seolah-olah mengaku diri kacak seperti pelakon Korea.

Dialog 3: Mengenai Kehabisan duit

Menurut Chong (2012) dalam masyarakat multilingual bahasa lain lumrah menjadi bahasa sisipan. Dialog berikut contoh kes dari kampung Suai.

Peserta Dialog

- A: Remaja Penan Muslim (lelaki, 16 tahun).
B: Remaja Penan Muslim (lelaki, 17 tahun) hanya tamat sekolah rendah.
C: Adik pemuda A (lelaki 14 tahun) tidak tamat sekolah rendah.

Latar Belakang Dialog

Dialog ini dirakam pada tengah hari 20 Jun 2017, di rumah keluarga Penan – Iban. Anak pemilik rumah ini tidak fasih berbahasa Bintulu. Semasa perakaman, mereka berbual di depan rumah sambil bercerita mengenai wang yang cepat habis.

- (10) A: mala bejalan sen ah
'duit kehabisan dengan cepat ya'
- (11) B: jigah mǝnu? jah daw pǝgu?
'sekejap saja, hanya dalam sehari duit dah habis'
- (12) A: ah jah daw
'Ya, memang dalam masa sehari'
- (13) C: pok ako? meneteŋ kaw? pǝgok sen
'adakah saya bertanya kepada kamu kalau kamu habis wang?'
- (14) B: bayak kaw?
'saya hanya memberi tahu kepada kamu'
- (15) A: oh bayak
'oh memberitahu!'
- (16) B: sen lǝju gou?
'wang cepat, tidak berbaki'
- (17) C: jam ku seni nah lǝju gou?
'saya tahu wang itu sekejap sahaja habis'
- (18) A: *sǝgu lebek. megik naw niri begesa? isa ikot inah*
'carinya (duit) tu lama. Kamu bawa terbang bergetar dia ikut kamu itu'

Dalam dialog ini terdapat tiga bahasa yang digunakan, iaitu bahasa Melayu, Penan dan Bintulu. Bahasa komunikasi utama ialah bahasa Penan kerana kehadiran seorang peserta yang tidak fasih berbahasa Bintulu (dia tidak terlibat dalam perbualan). Penutur A mengaku berbahasa Bintulu dalam keluarga, tetapi dalam dialog ini dia berbahasa Penan (kerana kehadiran peserta yang kurang fasih bahasa Bintulu). Penutur B menjawab dengan bahasa Penan seperti contoh kata /jigah/, /daw/, /pǝgu?/ (Ayat ke-11). Penutur C menggunakan bahasa Penan namun ada menyisipkan bahasa Melayu /ku/ 'saya' (Ayat ke-17). Ketika menjawab pertanyaan penutur C (Ayat ke-17), kali ini penutur A sebaliknya secara tidak sedar memilih bahasa Bintulu (Ayat ke-18) pula. Kalau ditafsirkan, beliau memilih bahasa Bintulu bukan kerana lawan bicara tidak mengerti bahasa Penan. Pertukaran kod terjadi kerana topik perbualan sudah berubah, iaitu bukan mengenai masalah duit lagi, tetapi topik lain. Ini sejajar dengan kenyataan Saville-Troike (1991) iaitu pertukaran suatu kod boleh terjadi secara tidak sedar. Dalam kes ini, setelah topik mengenai kehabisan duit tamat, penutur A dengan tidak sedar menukar ke kod bahasa Bintulu untuk topik yang baru.

PERBINCANGAN

Daripada huraian singkat di atas, dapat dirumuskan bahawa terdapat empat bahasa yang memainkan peranan dalam komuniti Penan Muslim di Kampung Jambatan Suai, iaitu: (1) bahasa Penan, (2) bahasa Bintulu, (3) bahasa Iban, dan, dialek Melayu Sarawak. Setiap bahasa ini mempunyai peranan tersendiri dalam komuniti Penan. Daripada data observasi, bahasa Iban menduduki tempat sebagai bahasa pengantar utama komuniti Penan (Muslim dan Kristian), baik dalam hal interetnik mahupun intraetnik. Sesungguhnya, kajian ini turut membuktikan kenyataan Mohammed Azlan Mis (2010) bahawa bahasa Iban merupakan *lingua franca* utama di Sarawak, selain dialek Melayu Sarawak. Dialek Melayu Sarawak pula memainkan peranan di domain yang lebih terbatas, misalnya antara penutur yang tidak dikenali atau yang berada di luar lingkungan komuniti mereka.

Lembah Suai-Niah walaupun berjarak ratusan kilometer dengan daerah Kemena (Bintulu) namun menyaksikan bahasa Bintulu memainkan peranan yang amat penting dalam komuniti Penan Muslim di Suai. Bahasa ini menjadi pengganti bahasa Penan atas faktor kesejajarannya dengan identiti agama Islam. Dari segi sejarah, penemuan batu nisan yang bertarikh 1938 di perkuburan Penan Muslim menunjukkan bahawa mereka mempunyai sejarah pemelukan agama Islam yang agak lama; lihat https://ms.wikipedia.org/wiki/Penan_Muslim. Maksudnya, boleh diduga bahawa bahasa Bintulu mula bertapak di lembah ini seawal abad ke-20. Bahasa ini memainkan peranan yang bermakna khususnya dalam keluarga Penan yang beragama Islam. Masyarakat Islam di Kampung Jambatan Suai berusaha menerapkan bahasa “baru” ini dalam kehidupan sehinggakan bahasa ini sering digunakan bersilih ganti dengan bahasa Penan. Atas inisiatif ibu bapa, lama-kelamaan bahasa Bintulu menjadi sehati dalam kehidupan keluarga Penan Muslim. Kes ini sejajar dengan kenyataan How *et al* (2015) bahawa ibu bapa memainkan peranan penting dalam menentukan penggunaan bahasa di dalam keluarga. Bahasa Penan masih kerap digunakan kerana mereka tinggal berjiranan dengan suku Penan Katolik yang masih berbahasa Penan sebagai bahasa pertama. Keadaan ini ternyata berbeza dengan Penan Muslim di Kampung Tanjung Belipat yang terletak kira-kira 30 km dari kampung mereka. Di kampung ini, justeru kerana seluruh kampung ini dihunikan oleh suku Penan Muslim, maka bahasa yang dominan ialah bahasa Bintulu. Bahasa Penan sebaliknya dilaporkan hanya dikuasai oleh golongan tua sahaja. Ini sejajar dengan kenyataan Saville-Troike (1991:57) bahawa pemilihan bahasa bergantung kepada letak geografi dan juga kepada subsuku yang ingin dikaitkan dengan identiti mereka.

KESIMPULAN

Kajian ke atas Penan Muslim ini telah menyuntik input baru pada bidang pengkajian Penan. Justeru kerana keunikan suku Penan dari segi sifat primitif, nomadik, eksotik dan sebagainya, sesungguhnya telah menarik perhatian sarjana tempatan dan luar negara untuk menekuni bidang ini. Sehingga kini, banyak kosa ilmu Penan telahpun dihasilkan, kecuali suku Penan Muslim. Golongan ini yang berpindah keluar dari kawasan pedalaman dan terdedah dengan pelbagai pemodenan, turut menarik jika diberi penelitian yang sewajarnya. Meskipun melakukan penelitian ke atas komuniti ini tidak memungkinan kita berjumpa dengan mereka yang berkeadaan bersumpit atau bercawat, namun migrasi mereka ke kehidupan baru tetap menyediakan pelbagai ilmu fundamental untuk diterokai. Sebagai contoh, persekitaran baru mereka yang multilingual memungkinan kita meneliti aspek pemilihan bahasa; menjejaki kesan-kesan perubahan budaya dan tradisi setelah bertukar agama; mengkaji bagaimana perpaduan terpelihara akibat perbezaan agama; mengetahui kesan pembangunan kontemporari ke atas komuniti ini dan sebagainya. Dengan ringkas, pewujudan sesebuah komuniti baru (dalam hal ini seperti komuniti Penan Muslim) sesungguhnya menyediakan peluang penyelidikan yang berterusan dan tambahan kepada kita.

Makalah ini yang berfokus pada aspek pemilihan bahasa suku Penan Muslim ini bermatlamat untuk mengetahui sejauhmanakah peranan yang dimainkan oleh agama ke atas bahasa setelah sesuatu komuniti bertukar agama dan identiti baru. Hasil kajian ini telah memberi implikasi yang penting, khusus dalam isu memilih bahasa yang sinonim dengan agama Islam, mengikut konteks Borneo Barat. Dalam hal ini, adalah kelaziman bahawa masyarakat bukan Melayu setelah beragama Islam akan memilih dialek Melayu setempat sebagai bahasa ibunda kerana dialek Melayu identitik dengan agama Islam. Contohnya suku Dayak di Embau, Sungai Kapuas setelah memeluk agama Islam telah menukar bahasa ibunda mereka kepada dialek Melayu variasi Ulu Kapuas (Yusriadi & Hermansyah, 2003). Begitu juga dengan suku Melanau di Sarawak. Setelah mereka memeluk agama Islam, mereka

memilih berbahasa Melayu Sarawak di rumah; lihat Faisal (2008), Chong (2017) dan Low (1958). Kajian Penan Muslim yang dilaporkan dalam makalah ini ternyata telah meluaskan pandangan tentang fenomena “masuk Melayu” di Borneo Barat. Suku Penan Muslim setelah beragama Islam, tidak memilih “masuk Melayu” sebaliknya mengekalkan identiti sebagai suku Penan. Pada masa yang sama, mereka juga tidak memilih bahasa Melayu Sarawak sebagai bahasa pertama. Mereka sebaliknya mempertimbangkan bahasa lain yang melambangkan identiti Islam mereka, iaitu bahasa Bintulu. Berdasarkan hasil kajian ini, ternyata telah merombak stereotaip umum bahawa konsep “masuk Melayu” harus sinonim dengan “memilih bahasa Melayu”. Dalam hal ini, bahasa Melayu bukan mutlak untuk tujuan tersebut. Bahasa lain (seperti bahasa Bintulu) turut dipilih sebagai alternatif asalkan bahasa tersebut membawa identiti “Islam”.

Sebagai renungan akhir, kajian ini telah menunjukkan alam Borneo yang bersifat multi-kultural dan multilingual adalah medan yang ideal untuk menguji pelbagai teori sains sosial. Kekayaan data untuk ilmu pengetahuan di Borneo sesungguhnya mengatasi bayangan kita. Ini ditegaskan dalam Jehom (1999), iaitu “...kompleksiti etnik dan identiti di Sarawak berada di tahap yang tidak koresponden dengan pendekatan antropologi Barat, misalnya pendekatan Barth”. Baik secara ekstrinsik mahupun intrinsik, kajian ke atas komuniti Penan Muslim selain mengemukakan dalil yang mengukuhkan dan mengesahkan lagi konsep Fishman tentang domain dan pemilihan bahasa, pada masa yang sama juga merombak persepsi lazim tentang konsep “masuk Melayu” di Borneo Barat.

PENGHARGAAN

Makalah ini dihasilkan dengan berdasarkan data yang dikumpulkan di bawah projek *Fundamental Research Grant Scheme* (Kod: FRGS/1/2015/SSI01/UKM/02/8). Penulis ingin mengucapkan terima kasih kepada Kementerian Pendidikan Tinggi. Tidak lupa juga penghargaan diucapkan kepada penduduk di Kampung Jambatan Suai yang sudi menerima kehadiran Hendrikus Mangku untuk melakukan kajian lapangan. Jasa keluarga En. Mohammad Yusof @ Jimmy yang menampung Hendrikus sepanjang melakukan kajian lapangan amatlah dihargai.

RUJUKAN

- Appel, R & Musyken, P. (1987). *Language Contact and Bilingualism*. London: Edward Arnold.
- Arnold, G. (1958). Nomadic Penan of the Upper Rejang (Plieran) Sarawak. *Journal of Malayan Branch of the Royal Asiatic Society (Covering the territories of the Federation of Malaya, Singapore, Brunei, Sarawak and North Borneo)*. Vol. 31(81), 40-82.
- Bending, B. (2006). *Penan Histories: Contentious Narratives in Upriver Sarawak*. Leiden: KITLV Press.
- Blust, R. (1974). The Proto-North-Sarawak vowel deletion hypothesis. PhD dissertation. University of Hawai'i at Mānoa.
- Brosius, J.P. (1992). Perspectives on Penan Development in Sarawak. *Sarawak Gazette*. 69-70.
- Chong Shin & Mohd Syukri Yeoh Abdullah (2016). Agama Sebagai Penentu Pemilihan Bahasa Ibunda Dan Identiti Penan Muslim Di Sarawak (Malaysia Timur). Prosiding Kongres International Masyarakat Linguistik Indonesia (KIMLI), 24-27 Ogos, Denpasar.

- Chong Shin. (2012). *Masyarakat Multilingual dan Pemilihan Bahasa: Minoritas Tionghoa di Kota Sekadau, Pulau Borneo*. Jakarta: Universitas Atma Jaya.
- Chong Shin (2017). Fenomena Pertukaran Identiti Melanau: Suatu Hipotesis dan Fakta. Prosiding Seminar Terjemahan, Bahasa dan Budaya Melayu-China, 13-14 Mei, Guangzhou.
- Faisal S. H. (2008). Contesting Sarawak Malayness: Glimpses of the life and identity of the Malays in southwest Sarawak. Dlm. I. Zawawi (pnyt). *Representation, identity and multiculturalism in Sarawak*. Kuching: Dayak Cultural Foundation & Persatuan Sains Sosial Malaysia.
- Fishman, J. A. (1971). The sociology of language: An interdisciplinary social science approach to language in society. Dlm. J.A. Fishman (pynt.). *Advances in Sociology of Language* (hlm. 217-404). The Hague: Mouton.
- Hendrikus Mangku. (2018). *Pemilihan Bahasa dan Identiti Suku Penan Muslim Di Sarawak*. Tesis Sarjana yang tidak Diterbitkan, Universiti Kebangsaan Malaysia, Bangi, Malaysia.
- How Soo Ying, Chan Swee Heng & Ain Nadzhimah Abdullah. (2013). Language Vitality of Malaysian Languages and Its Relation to Identity. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 15(2), 119-136.
- Jehom, J.W. (1999). Ethnicity and ethnic identity in Sarawak. *Akademika*. Vol. 55, 83-98.
- Khaidir Ahmad (1993). *Selamatkan Kaum Penan*. Kuala Lumpur: Berita Publishing.
- Kurt, J. (1994). *Sarawak: Magnificent and Mystical*. Kuala Lumpur: Vinpress.
- Langub, J. (1975). Distributions of Penan and Punan in the Belaga District. *Borneo Research Bulletin*. Vol. 7(2), 45-48.
- Langub, J. (1989). Some Aspects of Life of the Penan. *The Sarawak Museum Journal*. Vol. 40, 169-184.
- Langub, J. (1996). Penan and Their Surroundings. Dlm. Hood Salleh (pynt.). *Round Table Dialogue: Penan and Their Surroundings* (hlm. 1-12). Bangi: Institute for the Environment Development.
- Low, H. (1858). *Sarawak: Its Inhabitants and Productions*. London: Routedge.
- Mohammed Azlan Mis (2010). Lingua Franca di Sarawak: Aplikasi teori pilihan bahasa. *GEMA Online™ Journal of Language Studies*. Vol. 10(2), 97-116.
- Mohammed Azlan Mis (2013). Medium Perantara Pelbagai Suku Kaum di Sarawak: Kajian Lingua Franca. *GEMA Online® Journal of Language Studies*. Vol. 12(3), 903-922.
- Morrison, H. (1982). The Penans. Dlm. *Sarawak* (hlm. 306-307). Singapore: Time Books International.
- Needham, R. (1953). Penan dan Punan. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*. Vol. 27(165), 73-83.
- Needham, R. (1955). Punan Ba. *Journal of the Malayan Branch of the Royal Asiatic Society*. Vol. 28(19), 24-36.
- Needham, R. (2007). Penan. Dlm. B. Sellato & P.G. Sercombe, (pynt.). *Beyond the Green Myths: Borneos Hunter-gatherers in the Twenty First Century* (hlm. 50-60). Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies.
- Oteomo, D. (1987). The Chinese of Pasuruan: Their Language and Identity. *Pacific Linguistics* D-63. Canberra: The Australian National University.
- Saville-Troike, M. (1991). *Etnografi Komunikasi: Suatu Pengenalan*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- Sellato, B. & Sercombe, P.G. (2007). *Beyond the Green Myths: Hunter-gatherers of Borneo in the Twenty First Century*. Copenhagen: Nordic Institute of Asian Studies.
- Søndergaard, B. (1991). Switching between seven codes within one family: A linguistic resource. *Journal of Multilingual and Multicultural Development*. Vol. 12(1&2), 85-92

- Shamsul A.B. (1993). *Antropologi dan Modenisasi: Mengungkapkan Pengalaman Malaysia*. Bangi: Penerbit Universiti Kebangsaan Malaysia.
- Soriente, A. (2013). Undergoer Voices in Borneo: Penan, Punan, Kayan and Kenyah Languages. Dlm. K.A. Adelaar (pynt.). *Voice Variation in Austronesian Languages of Indonesia* (hlm. 175-203). Jakarta: NUSA.
- Yusriadi & Hermansyah. (2003). *Orang Embau: Potret Masyarakat Pedalaman Kalimantan Barat*. STAIN Pontianak Press.

PENULIS

Chong Shin adalah Felo Penyelidik Kanan di Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia. Beliau berfokus pada bidang Sosiolinguistik dan Dialektologi suku peribumi dan Sinitik di Borneo, khususnya Kalimantan Barat (Indonesia dan Sarawak).

Hendrikus Mangku adalah pelajar Sarjana Persuratan di Institut Alam dan Tamadun Melayu, Universiti Kebangsaan Malaysia. Beliau bertugas sebagai Graduate Research Asistant (GRA) dalam projek FRGS/1/2015/SSI01/UKM/02/8.

James T. Collins adalah Profesor linguistik yang kini bertugas di Institut Kajian Etnik (KITA), Universiti Kebangsaan Malaysia. Bidang kajian beliau amat luas dan mencakupi wilayah Maluku, Semenanjung dan Borneo. Menghasilkan banyak karya terkenal yang menjadi rujukan peringkat antarabangsa.